

Elizom unenagiu

Жизнь есть сон

La vita è sogno

Het leven een droom

인생은 꿈입니다

رؤیاست زندگی

Elämä on unta

人生は夢

Das Leben ist Traum

LIFE IS A DREAM

A vida é sonho

ЖИТТЯ ЦЕ СОН

ცხოვრება სიზმარია

SUUR MAAILMATEATER

BIZITA AMETS

## Programa

# LA TRADUCCIÓN DEL TEATRO CLÁSICO ESPAÑOL ENTRE TEXTO LITERARIO Y PRÁCTICA ESCÉNICA

Dipartimento di Lettere e Filosofia,  
Via Tommaso Gar, 14 - Trento  
17-18 ottobre 2024, aula 001

Il presente evento è finanziato dall'Unione europea – Next Generation EU, nell'ambito del bando PRIN 2022, progetto “Early Modern Spanish Theater (1570 - 1700): textual transmission, European circulation, new digital resources” (2022SA97FP) – CUP E53D23014180006.

Con el aval científico de:



# PROGRAMA

*Dipartimento di Lettere e Filosofia*

*aula 001*

## 17 ottobre 2024

---

15.00 Saludos institucionales

15.15 -16.15 **Eva Espasa Borrás:** (Re)presentar el teatro clásico en el siglo XXI: retos de traducción, dramaturgia y accesibilidad (presenta: **Claudia Demattè**)

16.15-16.45 Pausa café

16.45-17.45 **Veronika Ryjik:** Los cánones traductivos y la puesta en escena: reflexiones desde las escenificaciones de la comedia áurea en Rusia (presenta: **Marco Presotto**)

17.45-18.15 debate

18.15-19.15 **Barbara Fuchs:** Diversifying the Classics: traducción, adaptación y práctica escénica en Los Ángeles (presenta: **Eugenio Maggi**)

# 18 octubre 2024

---

9.30-10.30 Panel I (modera: **Salomé Vuelta García**)

**Fausta Antonucci:** *Il miglior giudice è il re* de Raffaello Melani: un ensayo temprano de traducción en verso de un drama de Lope (*El mejor alcalde, el rey*).

**Arianna Fiore:** *La Duchessa di Urbino* (1967) di Ruggero Jacobbi, adattamento de *La boba para los otros y discreta para sí*

**Sara Pezzini:** Dos traducciones italianas de *Las bizarrías de Belisa*: un análisis comparativo

10.30-11.30 Pausa café

11.30-12.30 panel II (modera: **Susan Fischer**)

**Elena Marcello:** La comicidad entremesil en italiano. Cervantes y los traductores (poetas y filólogos) del siglo XX

**Paolo Pintacuda:** Adattamenti e riduzioni della *Celestina* per le scene italiane del Novecento

**Salomé Vuelta García:** *La vida es sueño* en manos de Orazio Costa (Teatro Stabile de Palermo, 1988)

12.30-13.00 Debate

15.00-16.00 Panel III (modera: **Fausta Antonucci**)

**Erik Coenen:** Cuatro estrategias para traducir la polimetría de la Comedia Nueva

**Jüri Talvet:** Recepción literaria y teatral del drama del siglo de Oro español en Estonia

16.00-16.30 debate

16.30-17.00 pausa café

---

17-18 **Davinia Rodríguez:** Traducción y adaptación de la dramaturgia del Siglo de Oro en la prensa del Romanticismo británico (presenta: **Eugenio Maggi**)

18.00 debate final

---

**Direzione:** Claudia Demattè, Eugenio Maggi, Marco Presotto  
**Organizzazione:** Giada Blasut e Giulia Tomasi

**Contatti:** Staff di Dipartimento [eventi.lett@unitn.it](mailto:eventi.lett@unitn.it)